

Minato International Association

港区国際交流協会

No. 34

South Wind

〒105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

May 21, 2002

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

目次・Contents・目录

ニュージーランド便り (22) アオテアロアから	3
A Letter from New Zealand (22) Hello From Aotearoa.....	4
新西兰鸿信 (22) 来自阿欧泰阿罗阿	5
ノルウェー大使館を訪問して	6
A Visit to the Embassy of the Kingdom of Norway.....	6
青少年国際理解講座 - 訪問挪威大使馆	7
Mitt besøk på den norske ambassaden	7
ノルウェー王国大使館訪問記	8
A Visit to the Embassy of the Kingdom of Norway.....	8
耙拔拒络蝗馆访问记	9
Mitt besøk på den norske ambassaden	9
バンコク四方八方 (11) バンコク洪水・停電日記	10
All Directions of Bangkok (11) From Thailand - A Pleasant Country Floods and Power Cuts in Bangkok.....	11
曼谷的四面八方 (11) 停电日记	11
グアナファトからこんにちは! (10) メキシコ便り	12
Hello from Guanajuato (10) - A letter from Mexico.....	12
来自瓜纳发托的问候 (10) 墨西哥通讯	13
Saludos desde Guanajuato (10).....	13
港区今昔 港区の大名墓・その9 興禅寺 (米沢藩上杉家)	14
Look into Minato City - The Tombs of Feudal Lords (9) Kozen-ji Temple (Lord Uesugi in Yonezawa Domain).15	
港区今昔 港区の大名墓之九 兴禅寺 (米泽藩上杉家).....	17
スティーヴンス ハルミのアメリカ便り (32) 50州記念コイン・プログラム	18
A Letter from the U.S.A. (32) - The 50 States Commemorative Coins Program.....	19
史帝汶斯・春美的美国信笺 (32) 50个州的纪念币计划	20
編集後記	22
Postscript	22
编辑稿记	22
「21世紀の国際交流のあり方について」.....	23
How should we promote international exchange in the 21st Century?.....	23
以「21世紀的国际交流」为主题	23



港区国際交流協会 10 周年記念事業

「21 世紀の国際交流のあり方」

～国籍・人種・文化・性別・年齢を超えて、
人と人がつながりあう～

7 月 6 日（土）

シンポジウム

午後 3 時～5 時 30 分 麻布区民センター

（港区六本木 5 の 16 の 45）

- 1 基調講演 ピエール・ジル氏
- 2 パネルディスカッション
- 3 質疑応答

（パネリスト 小山内美江子さん、波多野純氏、楊桂香さん）

交流パーティ 午後 6 時から 国際文化会館（港区六本木 5 の 11 の 16）

会費 4,000 円

内容 パネリスト、参加者、ゲストたちとの交流や庭園でのアトラクション

Minato International Association (M.I.A.) 10th Anniversary

How should we promote international exchange in the 21st century?

July 6 (Saturday)

Symposium: 3:00 p.m. - 5:30 p.m. at the Azabu Civic Center (5-16-45 Roppongi)

1. Speech by Mr. Pierre-Gilles Delorme
2. Panel Discussion
3. Q & A

(Panelists: Ms. Mieko OSANA, Mr. Jun HATANO, Ms. YANG Gui Xiang)

Reception: from 6:00 p.m. at the International House (5-11-16 Roppongi)

問い合わせ /**Inquiries:** (03) 3578-3530 (phone); happy10@minato-intl-assn.gr.jp (e-mail)

申込 /**Application:** (03) 3578-3530 (phone only)

ニュージーランド便り (22) アオテアロアから

外石 弥生 (日本) <yayoi@hello.to>

【3月10日】

海外に暮らす日本人が82万人を超え、いまや国民の150人に1人が海外で暮らしているそうです。そしてNZに定住する日本人も例外なく増えてきているのを実感します。

NZに滞在する日本人は語学学習を目的とする留学生か、またはワーキングホリデー制度を使い1年間だけ滞在する人たちが主流、よって日本語で得られる情報も彼らのためと観光旅行で滞在している人びとに有益なものに偏っていると言えましょう。単純に毎日の暮らしがNZに移っただけの人にとって、それらが有益な情報であることは否めませんが、やはりなにか物足りないのは事実で、6年前と現在もあまり変わりません。

食材については幸い日本人が慣れ親しむものに、韓国人、中国人と共通するものが多いため、日本から送られてきた高いメイドインジャパンを買い求めなくても、袋の文字が違って中身はそれほど変わらないアジア系食品がたくさんあり、彼らの恩恵が受けられます。しかしながら時として、日本人だと分かるととたんに料金を通常よりも高額に請求したり、またセール商品であっても通常価格を要求する商店もまだまだあります。

消費者の信頼を損なう肉の偽装問題は今、日本でも問題になっていますが、例えばこんなこともありました。お客さまを呼んですき焼きパーティをしようと韓国人経営の肉屋で一番高い部位の肉をすき焼き用にスライスしてもらったところ、実際渡されたのは指定した部位よりも金額の差にして2分の1ほどの安い肉の部位であったり…。当然、気がついたのは調理をした後です。過ちを認めさせようにもどうしようか、諦めてもうその店では一切買い物をするなればよしとするか、思慮した末に私がとった行動は些か過激なものでした。少量の残った肉を容器に戻し、翌日肉に貼られていたシールをもって店に向かったのです。幸い私がお金を払った店員がいましたから、使い残しの肉を見せその肉の部位は何かと尋ねました。彼が「クロスカット」と答えたので、私は金額が記載されてあるシールを見せ、その倍以上の金額を支払った事、また実際に指定したのは他の部位であることを伝え、お金は無事に返してもらいました。自分が沈黙することは、第二、第三の被害者を生むことでもあると思ったので、面倒で

も喧嘩覚悟で望んだわけですが、お金が戻っても気分は晴れませんでした。

また一方で、NZの標準価格に慣れると、時として日本人に提示されている料金に疑問が生じることもしばしばです。同じ日本人でありながら、同邦を鴨にしたビジネスと揶揄されても否定できないような高い料金を要求したり、外国語表記(日本語)なので現地では違法な商行為でも行政監督の目を潜り抜け、また相手が現地の法律を知らない日本人である弱みを利用され請求されている本人も気がつかないケースも目にします。これらはインターネットのホームページはもちろん、メールマガジンでも気になることがあります。

日本を飛び出して海外で暮らしたいと考える予備軍及び準備中の人はかなりの数を想像します。ハワイで起きた永住権獲得をめぐる詐欺事件からもそれらが実証されていると思います。

その問題とは異なりますが、狭い社会、マイノリティの日本人がお互いに助け合う目的でよい情報や知恵等を交換し合えないかと考え、1月下旬から自分のホームページの一部のスペースを割り、呼びかけをはじめました。題して「NZ生活環境向上委員会」です。目的は商業広告要素を排除するので、既存のメディアを用いないで生活上のあらゆる有益な情報の交換、及び困ったケースの公開を行う。主旨の賛同者＝委員。委員の資格は電子メールが使えることが最低条件、入会、退会は自由で報酬も会費もなし。但し、登録にニックネームやハンドルネームの使用は不可等々としました。電子メールやインターネットをお使いの方はよくご存知だと思いますが、ネット上では実名を公表することをしていませんから、実名登録はかなりシビアな条件です。案の定1通のメールが届き、主旨には賛成だが、実名を公表しなければならない必要があるかと疑問を投げかけられました。それに対しての私の意見を返信すると、ネガティブ思考では事が進まない、前向きに考えましょうとの返事をもらい現在に至ります。果たして何人から返事がくるか、全く予想が付きません。因みに私のホームページを訪れた人は1,000人を超えているのに対し、賛同者は現在5名です。日本人ってやっぱり大人しい人種なのでしょうか…。それとも私が変人なのか???数ヵ月後、或いは数年後、その後の報告を本誌で出来るのは何時になるか検討がつきません。

A Letter from New Zealand (22) Hello From Aotearoa

Yayoi SOTOISHI (Japan) yayoi@hello.to

[March 10, 2002]

It is said that now the number of Japanese people who live abroad is more than 820,000, which amounts to one out of 150 of the total nation. I am also aware of the increase in the number of Japanese who are residing in New Zealand.

Most of the Japanese living in New Zealand are either students who are studying English or young people staying on a one-year working holiday visa. Accordingly, information written in Japanese is mainly beneficial for those people and tourists visiting the country. Such information should be of a type that will be useful to those who are adjusting to the change of life style in this country. There are many conditions that are not satisfactory. Nor have things changed much in the past 6 years.

As for foodstuffs, fortunately we, Japanese, have acquired the taste for Chinese and Korean foods so that we do not have to buy the expensive Made-in Japan foods, imported from Japan but instead we can use a lot of Asian foods whose contents are not so different apart from the various languages on the package. However there are still quite a lot of shops that raise price of the goods as soon as they recognize us as Japanese.

The issue of the disguised beef, which betrays the consumer's trust, has become a problem in Japan. I have had the same experience here. Once when I had invited guests to a sukiyaki party, I went to a Korean meat shop to buy the most expensive cut of beef for sukiyaki and asked them to slice it. In reality however, they gave me meat that actually cost half the price. Understandably I realized it after cooking it. I was perplexed as what to do. I wondered if I should complain about their cheating or simply forget it and just never buy anything after that at the same store. But I felt that if I didn't complain others might be victimized. In the end, what I did was rather severe punishment for them. I returned a small piece of meat left in the container and went back to the meat shop with the price seal stuck on it. Fortunately, the salesperson that I had paid was there so I showed him the piece of meat I had bought and asked him what cut of meat it was. He answered that it was 'Crosscut' then I showed him the price written on the seal. When I told him I had paid more than double the price and that the cut that I had asked for was not that one, he gave me a refund. However, I did not feel satisfied even though I had received the difference of the price.

Since I have become familiar with standard prices in New Zealand, I sometimes question the prices shown to Japanese people. Even though they are themselves Japanese, some

shopkeepers ask ridiculous prices and thus victimize their compatriots. Since the labels are written in Japanese they are not understandable to New Zealanders. Consequently they are able to bypass administrative channels and do illegal business. In some cases, since the market target is Japanese, who are not familiar with the local laws, they can easily be taken advantage of. I am sometimes aware of this phenomenon not only on the web site on the Internet but also in the so-called mail magazines.

I imagine quite a number of people want to leave Japan to live overseas and are making preparations to do so. But cases of fraud such as one that occurred in Hawaii concerning the obtaining of a permanent residence visa, should indicate the necessity for caution.

Since the end of January I started to call on Japanese residents who are minority here in New Zealand, on the web site to see if we could exchange beneficial information or ideas in order to help one another. I put the title 'NZ Living and Environment Improvement Committee.' The purpose is not for the commercial advertising but simply to let people exchange all kinds of useful information for the improvement of our lives and the sharing of our various problems without using the existing media service. We have formed a committee of like-minded people. The minimum qualification to be a committee member is the ability to use e-mail. Anybody can enter or resign and no compensation or membership fee is necessary. However I suggest that we use neither a nickname nor a so-called 'Handle-name'; that is, we use only real names. Those who are familiar with e-mail or Internet might know well that we usually do not use our real name on those fields. So the condition may be rather severe. As I had expected, I received an e-mail telling me that he agreed with the idea but wondered why he must publicize his real name. I sent him an e-mail back and explained my opinion. Then again he sent me back one and agreed with my idea and encouraged me not to be negative but positive. I do not know how many people will give me a response. By the way the number of people who have visited my web site is more than 1,000 but so far only 5 people approved of my idea. After all Japanese people are gentle, aren't they? Or am I a strange person? I do not know when I can report the result of this matter again in South Wind. It would be perhaps several months or years later, wouldn't it?

[translated by: Y. TSUKUDA]

[3月10日记]

在海外生活的日本人已超82万人,现在国民150人当中似乎有1人生活在海外,而且NZ也不例外,我也感觉到定居在NZ的日本人逐渐在增加。在NZ的日本人,以学习英语为目的留学生,或是只停留一年的假日工作制度者为主流,因而可以说在日语版方面的有价值讯息多偏於出国留学,或以观光旅行为目的。并不是否认那些有价值的讯息。单纯为移民渡日者来说,总是觉得有些不足,6年前和现在并没有什么变更。

关于吃的方面,幸好日本人饮食习惯所用料理材料与韩国人,中国人有许多共通之处。托他们之福不一定要特意购买昂贵的日本制之产品。亚洲系列的食品袋子上印的字,虽不同但里面的东西,并没什么差异。然而偶有时,老板一察觉是日本人,就提高价值,或是在拍卖期间中,仍照平时价格卖出。

因牛肉的冒牌问题,而丧失了消费者之信用,此事在日本已成为社会问题。有这么一回事,有一天想招待朋友来家里吃日式牛肉火锅。到韩国人经营的肉店订了最贵部位的肉,切成薄片来做日式牛肉火锅,然而实际却拿比所订部位价格便宜约一半之多的肉给我。当然是在已烹调之后才发觉。该如何让肉店承认自己的过错是好呢?干脆以后绝不再去那家肉店买肉,但在思虑之后,觉得采取那行动,是否有些过冲动。最后想到,将些许的牛肉放回包装盒里,第二天拿著,仍贴著标笺之价格到肉店去。幸好当时收我钱的店员在,将剩下的肉拿给店员并请问他这是什么部位的肉,他回答「是牛筋肉」,我再将价格标笺拿给他看,实际付了一倍以上的钱,那是实际事先预约上等肉之金额,最后店员就乘乘的将多付之金额退还回来。虽然我已做好心理准备去分个清红皂白。如果自己闷不吭声,就会造成第2、第3的受害者,钱虽退还回来,

但内心总觉得不爽快。然而,了解NZ的一般行情有时常觉得,标示著对卖给日本人之价格,抱著疑问。嘲讽著,同样是日本人却卖无法否认以高价位,在当地外国语的(日文)广告是违法行为,遮掩行政监督之耳目,或利用对方不谅解当地之法律之日本人,也常常看到被骗之日本人根本是不知不觉。当然这些在因特网之网页,及电子广告邮件也让人担心。

可想像有相当多之预备军,和在准备中,打算从日本远走高飞到海外生活之人。我想透过在夏威夷发生之为取得永住权之诈欺事件,已证实了此事。另有一与前述问题不同之事。从1月下旬起,将自己的网页画分一部分出来,标题为「提升NZ生环委员会」。开始呼吁,本著以在狭窄的社会中,少数民族的日本人以互助之想法,目标是排除商业广告之要素,以现有之媒体,交换在生活上的有益之讯息,及公开举刃些,发生问题之处理方式。只要赞成主旨者就是委员,委员之资格,最起码的条件,就是要会使用电子邮件,免缴会费,也无报酬,入会,退会自由。但在登记时,不可使用绰号笔名。我想各位已对电子邮件及因特网之用法已非常精楚,因为在网上,是不公开发表真名得,以真名登录是相当勉强之条件。在定案时,有一封来信,说赞成主旨,但是否有公开发表真名之必要吗?针对该疑问,我回答说,任何事如果只往负面去想的话,什么事都无法进行,到目前为止,他的回答是,往好的方面想吧?到底会有多少人回信来,完全无法预测。提起已阅读过我的网页者已超出1,000人,其中赞成者有5名。我说呀!总归日本人是守规矩的人种吧!或者该说我是怪人吧!也无法理个头绪能在几个月,几年之后,在本刊中做一个后续报告。

[翻译:和氣 由季]



ノルウェー大使館を訪問して

田代 竜太郎 (14)

僕は小学生の頃からノルウェーに興味があり、行ってみたいと思っていました。理由ははっきりとは記憶にありませんが、その頃読んだ本の中にノルウェーという国が登場して、それが当時、(いや今でもですが)僕にとってたいへん魅力的な国であると思えたのだと思います。

「ノルウェー」と聞くと、今までは「白夜があって、緑が豊かで、静かな国」というようなイメージしか湧いてきませんでした。今回の訪問を通して、ノルウェーは自然が豊かな国だけではないということを学びました。職員の方のお話によると、ノルウェーは造船やハイテク産業が盛んであり、パソコンの普及率も高いとのこと。これには驚かされました。

更に、最近ではMZMをはじめとするノルウェー出身のアーティストの名を頻繁に聞くようになりました。ノルウェーは若者の間でも注目されつつあるのです。

「ノルウェーに行きたい」。小さい頃抱いていた夢がもうすぐで叶いそうです。あの頃は遠い遠い国に思えたノルウェーも、今では飛行機で十数時間で行けるそうです。本当に世界は広いようで狭いですね。

最後に、この大使館訪問を企画・実行してくださった港区国際交流協会の皆さま、どうもありがとうございました。

A Visit to the Embassy of the Kingdom of Norway

Ryutaro TASHIRO (14)

I have wanted to visit Norway since I first became interested in this country during my primary school days. Although I don't clearly remember the reason, I think that I became fascinated with the country through a book that I read at that time and I still carry this fascination with me.

The strong image I've had about Norway before the Embassy visit is that it is a country blessed at night with a midnight sun, abundant green and tranquility. But through this visit, I was surprised to learn from the Embassy staff that Norway is not only rich in nature, but active in fields such as shipbuilding and high-tech industries, with a high ownership rate of personal computers.

Recently I often hear the names of MZM and other artists from Norway; which is an indication that Norway is gradually becoming popular among the younger generation.

My childhood dream to visit Norway may be realized before long. I used to think that Norway was a very, very far country. But I hear that nowadays we can get there in ten or so hours by airplane. I have to say that the world may seem large but is small in reality.

Finally, thank you very much to MIA's members who planned and carried out this program to visit the Embassy of the Kingdom of Norway.

[translated by: N. NARITA]



Mitt besøk på den norske ambassaden

Ryutaro Tashiro (14 år)

Jeg har vært interessert i Norge helt siden jeg var i barneskolen. Jeg husker at jeg ville reise til Norge. Jeg kan ikke huske helt klart hva som var årsaken til det, men jeg husker at jeg leste en bok, og Norge ble nevnt i den boken, og jeg husker at jeg tenkte at Norge er et veldig tiltrekkende land. Slik er mitt inntrykk av Norge den dag i dag.

Den gangen når jeg hørte ordet ”Norge” forestilte jeg meg ”midnattsol, et fredelig land, frodig natur.” Men gjennom dette besøket lærte jeg at Norge ikke bare har natur å by på. En ambassadeansatt fortalte oss at Norge er et velstående land med skipsbyggingsindustri og høyteknologi. Prosenten av folk som eier datamaskiner er også høy. Jeg var overrasket over å høre det.

I det siste har jeg også hørt om artister fra Norge, f. eks. M2M. Norge blir mer og mer lagt merke til av ungdommen i Japan.

Jeg har lyst til å reise til Norge en dag. Jeg har en følelse av at drømmen min kommer til å gå i oppfyllelse om ikke så lenge. Da jeg var liten, tenkte jeg at Norge var langt, langt borte. Men jeg har hørt at det tar noe over 10 timer å fly dit. Verden ser stor ut, men er i virkeligheten ganske liten. Til slutt vil jeg takke M.I.A. på det hjerteligste for at de organiserte dette ambassadebesøket.

[overstatt av M. Shindo]

青少年国际理解讲座 - 访问挪威大使馆

田代 龙太郎 (14)

我从小学起就对挪威有兴趣，想去看看。原因已记不清了，当时看的书里出现了挪威这个国家，当时（现在也如此）对我是个很有魅力的国家。

以前听说“挪威”，脑子里就想象：“那里有白夜，有很多绿树森林，是个宁静的国家”。通过这次访问，知道挪威不仅仅是个自然条件很好的国家。听职员介绍说，挪威的造船业和高技术产业很发达，电脑普及率也很高。我吃了一惊。

而且，最近经常听说 M2M 等挪威出身的艺术家的名字。挪威在年轻人里越来越引人注目。

“去挪威”，我这个从小就有的理想不久也能实现。那时觉得很远的国家，现在乘飞机只需十多个小时。世界真小啊。

最后，向计划组织访问的港区国际交流协会的有关人员表示感谢。

[翻译：王 菲]



次の方々の感想文は7月1日以降、港区国際交流協会の website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>) に掲載されます。ぜひご覧になってください。

飯塚聡子さん、田代準之助さん、杉本みのりさん、深澤好恵さん

The following reports will be published on the MIA website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>) and may be accessed after June 1. We hope you will read them.

Satoko Iizuka, Junnosuke Tashiro, Minori Sugimoto Yoshie Fukazawa.

以下各位の感想，将于7月1日以后发表在港区国际交流协会的主页 (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>) 上，务请光临。

飯塚聡子、田代准之助、杉本 Minori、深澤好恵。

私がノルウェー王国大使館見学の参加を希望した理由はちょっと変わったものだったに違いない。私は、ノルウェー語に使われ、発音が日本語の「オ」と似ている“a”という文字に魅かれ、そして昨年、ノルウェー語を学ぼうと決心しました。ノルウェー語を学ぶにつれ、私はノルウェーに対してより興味を抱くようになりました。私は一度もノルウェーに行ったことはなく、また、申込書の記入事項の中の「ノルウェーのイメージ」について書いているとき、私はその国についてあまりよく知らないんだなと改めて実感しました。思い浮かんだものというと、豊かな自然とフィヨルド、冷え冷えとした気候、トロール、スキーのようなウィンタースポーツ、そしてサーモン、これだけです。

大使館の印象は私が想像していたほど厳格なものではありませんでした。美しい服を着たノルウェー人スタッフと、日本人のスタッフの方が大使館の中を案内してくださいました。玄関にはポスターやパンフレットなどの印刷物があり、ノルウェー語や英語、そして日本語で書かれていました。ノルウェー語の新聞を見つけたとき、私は今までそれを見たことがなかったので感動しました。しかし、そのとき私は緊張していたのでそれを手に取れませんでした。

私たちは最初に、ノルウェーの人々についてのビデオを観ました。その中では、海洋学、探検、海底油田の発掘、芸術などの分野で活躍するノルウェー人たちが取り上げられていました。一部のノルウェー人は北極や南極の探索など危険なことに

チャレンジする一方、すばらしい芸術作品、音楽、文学作品をつくり出す人たちもいます。よく考えてみると、ノルウェーは探検家や海洋学者だけが有名なのではないと私は気づきました。ムンク、イブセン、ヨースタイン・ゴルデル（「ソフィーの世界」）だってノルウェー人名のです！

ビデオを見終わった後、ノルウェー人スタッフの方が私たちの質問に答えてくださいました。実は、そのスタッフの方はある一つの質問に答えるために民族衣装をまとっていたのです。ノルウェーの女の子たちは14歳もしくは15歳の時に民族衣装を揃えるそうです。ノルウェーの人びとは日本人よりも自分たちの民族衣装を大切にしているように思えます。他にも、白夜のときなかなか眠りにくいということ、料理、人気のアウトドアのことを伺いました。教育については、2種類のノルウェー語の表し方（「ブークモール」と「ニーノシュク」）の両方を習うこと、さらに小学校の1年生または2年生から英語の授業、中学校1年生のときにフランス語またはドイツ語の授業が始まるということを知りました。それを聞いたとき、私は羨ましいなと思いました。恐らくノルウェーでは語学教育がかなり盛んなのでしょう。

この見学会に参加して、私はノルウェーについてより多くのことを知ることができ、そしていつかその国へ行ってみたいと思いました。

最後に、港区国際交流協会とノルウェー王国大使館のスタッフの皆さま、ありがとうございました。

A Visit to the Embassy of the Kingdom of Norway

Mina ARAKAKI (17)

The reason I applied to take part in the visit to the Royal Norwegian Embassy may seem a bit strange. Last year I decided to start studying Norwegian because I was charmed by the character “a”, used in the Norwegian language and which is pronounced like “o” in Japanese. Through my study I became more interested in the country too. I have never been there, and I realized when I was writing about ‘the image of Norway’ on my application form exactly how little I know. What came to mind were images of the rich nature and fjords, the chilly climate, trolls (fairies), winter sports such as skiing, and salmon, but that’s all.

The Embassy itself is not as formal as I had thought it would be. A Norwegian staff member dressed in a beautiful dress and a Japanese staff member showed us in. There was printed matter such as posters and pamphlets in the entrance hall, and they were written in Norwegian, English, and Japanese. I was delighted when I spotted a Norwegian newspaper because I had never seen one before. However, I was too nervous at the time to take it.

At first, we watched a video about Norwegian people. It told us about Norwegians playing an active part in oceanography, in explorations, in the off shore oil field excavation, in artistic fields and so on. Some Norwegians have pursued dangerous challenges, like exploring the Arctic and the Ant-

arctic. While others have created great artworks, music, and literary works. After giving it some thought, I realized that Norway is famous not only for her explorers and oceanographers. Munch, Ibsen, and Jostein Gaarder (“Sophie’s world”) are all famous Norwegians!

After watching the video, a Norwegian staff member answered our questions. In fact, she was wearing the traditional dress, which someone asked about. According to her, Norwegian girls get one of these dresses when they’re 14 or 15 years old. Norwegians seem to treasure their traditional clothes more than the Japanese do. Other things I learnt about Norway is that it isn’t easy to get to sleep at night with a midnight sun, and about the traditional cuisine, popular outdoor activities and so on. With regard to education I learnt that they learn both ways of writing Norwegian (“bokmål” and “nynorsk”), and they start taking English classes in 1st or 2nd grade and either French or German in 7th grade. I was envious when I heard that. Obviously language education is flourishing there.

Taking part in this visit, I was able to find out more about Norway, and it furthered my desire to go there someday.

I would like to thank the staff of M.I.A. and the Royal Norwegian Embassy for allowing me the opportunity to visit the Embassy and find out more about Norway.

挪威王国大使馆访问记

新垣 美奈 (17)

我希望参加挪威大使馆和大家有点不同的理由，我发觉挪威语的用法，发音和日语的「o」有点像似“a”，的文字有兴趣，所以在去年决心学习了挪威语。所以我对挪威王国也很感兴趣了。在申请书上要写对挪威的看法时，我对此国了解的不多，大体说它富有丰富的大自然，和冷冷的气候，以及拖网，滑雪等体育运动，和鲑鱼等这些。大使馆内不是印象中那么严格，穿着漂亮服装的挪威工作人员和日本的工作人员，伴着我们一起做馆内响导，门口放着图画和说明书等印刷品，它都是用英语，挪威语及日语的。当看见挪威的新闻报纸时，使我至今还没有见到过它，很是激动。使我紧张的没有伸手去拿它。

我们最初先看了介绍挪威国的录象，介绍了海洋学，探险，海底油田的开发，以及艺术等等，活跃在各界中的挪威人。一部分挪威人对北极和南极的探索。那么危险的挑战。请品的艺术，音乐和文学作品著作人，想一下，挪威的探险家，海洋学者不都是世界名人吗？象蒙克，易人生，戈尔迪尔等出身与挪威的名人。

看完了录象后，是提问，挪威的工作人员给我们一一回答。有一位工作人员为了回答一个问题，把所有的民族服装都收集过来了。实际上是挪威人的女孩子到14-15岁时要把民族服装全做好的。我想挪威人把自己的民族服装比日本人要重视多了。这次给我知道了很多很多，像白夜怎么样睡不着觉，料理是在大比赛时候才吃。教育方面，挪威语两种类学习法。在小学1-2年级时开始学习英语。到中学1年级就要学习法语或者德语。听到这时，使我感到挪威人对语言学是很重视的。

这次访问，使我得到了很多新的知识，了解到了挪威的国情，使我想在有机会的时候，一定要去挪威王国旅游。

最后，借此向港区国际交流协会带领我们去挪威王国大使馆访问的大家，表示非常的感谢。

[翻译：石井 通惠]

Mitt besøk på den norske ambassaden

Mina Arakaki (17 år)

Jeg må innrømme at grunnen til at jeg deltok i dette besøket var litt spesiell. Jeg er nemlig betatt av den norske bokstaven "å" som uttales "o" på japansk. Derfor bestemte jeg meg for å lære norsk i fjor. Og jeg er blitt mer og mer interessert i Norge etter det. Jeg har aldri besøkt Norge, og da vi ble spurt om å skrive på søknadsskjemaet hva vi forbinder med Norge, kunne jeg ikke komme på noe annet enn pen natur, fjorder, kaldt vær, troll, laks, og vinteridretter som f. eks. ski.

Etter besøket er inntrykket mitt at ambassaden er et mindre stiv sted enn jeg hadde forestilt meg. Vi ble vist inn av en norsk ambassadeansatt som var kledd i en pen bunad og av en japansk ansatt. I vestibylen var det plakater og brosjyrer på norsk, engelsk og japansk. Da jeg så en norsk avis ble jeg veldig beveget fordi jeg hadde aldri sett en norsk avis før. Meg jeg var for anspent til å ta den opp og bla i den.

Først så vi en video om Norge. Der så jeg nordmenn som jobbet som havforskere, oppdagelsesreisende, arbeidere som driver med oljeboring til havs, kunstnere, osv. Noen utfordrer seg selv ved å delta i farlige ekspedisjoner til Nord- og Sydpolen, mens andre lager fin musikk, litteratur og kunst.

Norge har altså ikke bare kjente havforskere og ekspedisjonsdeltakere. Folk som Edvard Munch, Henrik Ibsen, og Jostein Gaarder, som skrev "Sofies Verden", er også berømte nordmenn.

Etter videoen svarte en norsk ambassadeansatt på våre spørsmål. Der fikk vi høre at norske piker i 14-15-årsalderen begynner å samle på bunader. Jeg fikk inntrykk av at nordmenn setter høyere pris på sitt nasjonalantrekk enn japanerne gjør. Vi fikk også informasjon om norsk mat, hvilke idretter som er populære i Norge, og også at det kan være vanskelig å sove om natta om sommeren på grunn av midnattsolen. På skolen lærer barn både bokmål og nynorsk, og engelsk fra 1. eller 2. klasse. Fra 1. klasse i ungdomskolen lærer de også fransk eller tysk. Jeg ble misunnelig da jeg hørte det. Jeg fikk inntrykk av at Norge er et veldig avansert land når det gjelder språkundervisning.

Jeg fikk lære mye nytt om Norge gjennom dette besøket, og jeg håper å kunne reise på besøk dit en dag.

Til slutt, vil jeg takke både personalet på M.I.A. og på den norske ambassaden.

[overstatt av M. Shindo]

バンコク四方八方 (11) バンコク洪水・停電日記

岩船 雅美 (日本)

【3月15日】

昨年(2001年)12月の終わりごろ。夕方4時頃に、つれあいから職場に電話があり、アパートで「大きな音がしたと思つたら停電したの」という。テロではない。おそらく何かしら建物の電気系統に不具合がじたのであろう。理由を話して、ちょっと早めに仕事を上がらせてもらい帰宅すると、なるほど停電している。屋上の貯水タンクの水がなくなると、水洗トイレも使えなくなるから、用心のために、つれあいは、バスタブには水が一杯にためておいていた。ローソクに懐中電灯、予備電池に飲料水も買い置きがあり、とりあえずの備えは万端である。これが地震国出身の知恵というものであろう。何かしら誇らしげな心持ちになり、2人で顔を見合わせ、にやりと笑ったりする。クーラーが効かないのが少々困りものだったが、寒季でもあり、それほど辛くもない。夜がそれほど更けない内に、また電気が通じてきた。

そういえば、雨季の夜にアパート近くの電信柱に雷が落ちて一昼夜停電したことがあった。あれは10月だった。つれあいによると、「窓の外がピンク色に光った」ということである。ちなみにその頃、タクシーがつかまらず、僕は膝まで冠水した道を漕いで歩いていた。

これをお読みのみなさん、ご経験ありますか？洪水の道を歩くと、大そう体力を消耗します。特に、車が通ると、まるでモーターボートが通ったように波が発生して、足をすくわれそうになります。ゴミやら何やら得体の知れないものが、道の端を歩いている人間の方に打ち寄せられます。さて、夜に洪水の道を歩くときに必要なもの、それは小型の懐中電灯だ。これを点けながら歩行し、ドライバーに注意

を促すのである。

普段なら歩いても15分程度の道を、1時間もかけて歩くと、わがアパートの入り口を大きな木のような物が斜めに倒れてふさいでいる。紐のようなものがたくさんくっついている。懐中電灯で照らして目をこらすと、電信柱が倒れていた。紐のようなものは電線であった。もう疲れて考えるのも面倒なので、黙って電柱をくぐり、ようやく自分の部屋に帰りついた。むろん、停電中である。つれあいと再会できたことを祝福し合い、バスタブに貯めてある水で水浴びをし、すぐに寝てしまった。

もっとも、バンコク全てが、こうなるわけではない。私の住む地区が、特に洪水になりやすいのである。こんな洪水が起きるのは、雨季の終わりごろであり、寒季が近づいたことをつげる合図でもある。まあ、春一番みたいなものですね！

ちなみに、観光地として有名なアユタヤ(Ayutthaya)は、洪水でも有名である。私がタイに来た当初、タイ語を習った先生はアユタヤの出身で、彼女によると、「アユタヤは洪水が多いのです」という。そして「ワニも多いです。」と言うではないか。「それではワニが逃げてきて危険ではないですか？」と私が聞くと、「そうです。でもワニは美味しいのです。つかまえてバーベキューにすると大変に美味しいのです。だから、逃げなければならないのはワニの方ですね。アハハハハ。」と笑っていた。

この話、真偽のほどはまだ確かめていないが、とにかく、バンコクでは洪水が起きてもワニの心配をしなくていい事だけは、ブッダに感謝しなければならぬまい。



All Directions of Bangkok (11) From Thailand - A Pleasant Country
Floods and Power Cuts in Bangkok

Masami IWAFUNE (Japan)

[March 15, 2002]

It was December, 2001. My wife called me at the office around four o'clock in the afternoon. "I heard a loud sound and the lights went out," she said. It couldn't be a terrorist attack. I thought there might be something wrong with the electrical system in the apartment. Explaining the situation to my colleagues, I finished work a little early. When I got home, I saw that the power supply had undoubtedly been cut off. My wife had already filled the bathtub with water in case we'd need it to flush the toilet. You see, once the water tank on the roof becomes empty, we can't even do that. We are ready with everything in case of emergency-candles, a flashlight, spare batteries, and water kept in reserve. It's just common sense for someone from a country with frequent earthquakes. In fact, we felt kind of proud of ourselves as we grinned at each other. The only problem was that our air conditioner didn't work but it was the cool season then and nothing worse happened. Fortunately, the lights came back before the night wore on.

But speaking of power failures, during rainy season a telephone pole near our apartment had been struck by lightning. That was in October. According to my wife, "there was a pink flash of lightning outside the window." Incidentally, I had been walking along the street in knee-deep water having failed to catch a taxi.

Dear readers, have you ever had such experience? I tell you, it's exhausting walking along flooded roads with garbage and other strange looking things surging toward you. Cars are like motorboats causing high waves that can trip you up. When evening falls a small flashlight becomes a real

must-have. This is not just to help you walk but to alert the drivers around you.

Usually, it takes 15 minutes to get to my apartment, but on that day in October it took me over an hour. When I finally reached the entrance, I found it was blocked by a large object that looked like a fallen tree. The object was wrapped up with something like strings. Upon closer inspection, I saw that it was a telephone pole. The "something like string" was electrical wire. I was too tired to think about it and passed under the pole. I was finally home. Needless to say, the lights had been cut off. My wife and I said a prayer of thanks at our reunion, bathed with some saved water and went to bed.

Of course, this scenario is the not case with the whole of Bangkok. The district where I live is especially vulnerable to floods. Floods signal the end of rainy season; they tell us that the cool season is just around the corner. If you ask me, it's like the first spring storm.

For your information, Ayutthaya, Thailand is not only famous as a sightseeing spot but also infamous for its floods. When I first came to Thailand, my Thai teacher was from Ayutthaya, and she said it had been suffering from lots of floods. "There are many crocodiles in Ayutthaya," she said. "Isn't it dangerous if the crocodiles get loose?" I asked. She laughed and answered, "Yes, but crocodiles are delicious. It's a joy to barbecue them. Ha-ha-ha."

I haven't confirmed the truth of this statement yet. Anyway, we should thank the Buddha for at least not having to worry about crocodiles when the floods come.

[translated by: M. KAWASHIMA]

曼谷的四面八方 (11) 停电日记

岩船 雅美 (日本)

[3月15日记]

去年(2001年)12月末的一天,大约傍晚四点钟左右,我妻子打电话到我单位,说在公寓里“听到一声巨响,接着就停电了”。我想:这不会是恐怖事件,估计是建筑物的某个供电系统出了故障。于是向单位说明了情况,提早结束工作回家一看,果然是停电了。屋顶储水箱里的水一断,连厕所都没法冲,所以我妻子将浴缸装满了水备用。这实好了蜡烛、电筒、备用电池和饮用水。能做的准备都已做好了,这也算是出生在地震多发国家的人的经验吧。我们多少有一些自得,相互对视,不紧露出了笑容。虽说空调不能用有些难受,但这好是旱季,也这不算太难熬。

没到深夜电又来了。

说到这里,我倒想起在雨季的一个夜晚,我住的公寓附近的电线杆被雷击中,停了一天一宿的电。那这是在10月份,据妻子说“当时窗外闪了一下粉色的光。”顺便说一句,当时我没叫到出租车,只得趟着没膝深的水走回家。

不知各位读者是否有过这样的经验,在发大水的公路上走路是非常消耗体力的,尤其是每当汽车通过的时候,就好像摩托艇开过一样激起波浪,几乎站不稳脚;垃圾和一些莫名其妙的东西冲撞着走在道路两侧的行人。那么,晚上在充满积水的道路上行走的必需品是什么呢?是小型电筒,点着电筒走路可以引起

司机的注意。

平时只要15分钟的路,走了一个小时才到家门口,却见到公寓门前斜躺着一根大木桩一样的东西,上面缠绕着许多线状物。用电筒照着仔细一看,原来是电线杆倒了。那些线状物自然就是电线了。我已经累得不愿意多想,一声不吭地钻过电线杆,总算是回到自己的家了。不用说,家里在停电,我和妻子为能重逢庆幸了一番,用浴缸里储存的水洗了个澡,马上就睡了。

当然,并不是整个曼谷都这样,只是我们住的地区正巧容易发洪水。这样的洪水一般都发生在雨季快要结束,冬季即将来临的时候,就象一种季节预报,犹如初春的南风。

顺便是一下,著名的观光胜地阿由塔亚(Ayutthaya)的洪水也同样有名。我刚来泰国的时候,教我泰国语的老师是阿由塔亚人,据她说,“阿由塔亚洪水多”,而且居然“鳄鱼也多”。我问她:“那鳄鱼也逃过来难道不危险吗?”她说:“是的,很危险,但鳄鱼肉很好吃,把抓住的鳄鱼烤一下就是美味佳肴,所以要逃跑的是鳄鱼,哈哈”。

这话是真是假不知道,总之在曼谷即使发了洪水也不必担心鳄鱼,真要感谢菩萨了。

[翻译:栗文霖]

グアナファトからこんにちは！ (10) メキシコ便り

小野田 マサ子 (日本)

【3月16日】

ここはグアナファト大学を中心とする文教都市で、街には普段から若者の姿が多いのですが、中世の面影を残すメキシコの観光都市としても名を成していますので、成人外国人の姿もたいへん多いのです。加えて、ここにはグアナファト大学の語学センターをはじめ語学学校がいくつかあり、インターネットなどでも紹介されているのと、メキシコの都市の中ではこの街の治安が一番良いとされているため、スペイン語の習得に訪れる人がかなりいます。

桃の花が満開になり、ハカランダが咲き始める3月になると日本の若者の姿が街中に普段より少し多くなります。安全に重きを置く日本では、在京のメキシコ大使館も太鼓判を押している安全都市として、新学期の始まるまでの短い期間をグアナファトでのスペイン語研修に利用している学校もあるようです。一昨年くらいまでは、ごく少数の例外を除いては、ほとんどの日本人学生が単独で来ていたように思うのですが、昨年くらいから学校から先生に引率されて来ているグループも増えたようです。短期間でも単なる観光旅行ではなく、スペイン語を学んでいこうという志を持った若者を見るのは嬉しいことです。

6月から8月にかけての夏休み期間にも語学学校には日本の若者の姿が増えますが、社会人はほとんどと言ってよいほどいません。対照的に、アメリカからは休暇シーズンに年配の人たちもたくさん語学研修にやって来ます。その向学心にいつも感心しています。距離的に近いということ、休暇についての考え方が日本とは違うことなどによるのでしょうが、社会人が多いのが特徴です。社会人の場合には帰属する組織から派遣されてきているのではなく、自分の休暇を自己研鑽に充てている人がほとんどです。それでも1週間というのはごく稀で、2週間、3週間、1ヵ月、2ヵ月、3ヵ月・・・と長い時間をかけています。アメリカ人学生は、ほとんど1学期単位で来て単位を取得して帰っているようで、日本人学生たちのように1週間から2週間という短期の滞在は少ないようです。もちろん少しは年間を通じての留学という日本人学生もいます。

この2年ほどで、韓国からの留学生が著しく増えました。多分、今は日本人よりその数は多いでしょう。教育を国の一番大切なこととして力を注いでいる韓国の姿勢を見ているような気がします。

Hello from Guanajuato (10) - A letter from Mexico

Masako ONODA (Japan)

[March 16, 2002]

As the University of Guanajuato has a leading role here, there are usually many young people in the city. At the same time, there are many foreign tourists here because of Guanajuato's famous colonial ambience with her many medieval-style buildings. In addition, there are a number of language schools, from the University of Guanajuato's Centro de Idiomas to the smaller, private language academies. Many people come to study Spanish here, as not only are these schools well advertised (most of them have an internet homepage), but because of the city's reported safety, its' atmosphere, at once historic-colonial and at the same time, a university town.

In March, when the peach blossoms are in full bloom and the jacaranda starts flowering, we see more young Japanese in the city than usual. Some Japanese schools are now making use of the short period before the new school year to study Spanish in Guanajuato, because Japanese generally place a great deal of importance on their safety; and added to this, the Embassy of Mexico in Tokyo also recommends Guanajuato as the safest city in Mexico. Until the year before last, with the exception of very few, most Japanese students traveled to Guanajuato alone, but from last year there have been a number of groups led by teachers. It is very nice to see these young people who intend to study Spanish, even though it's for a very short period.

During the summer vacation period from June to August, more young Japanese come to attend language schools in Guanajuato, but there are hardly any mature-aged students from Japan. In contrast, many mature-aged people from the United States take time during the vacation season to study here. I always admire these students' drive to learn. The large number of mature aged language students from U.S. is most likely due to proximity; and also because their views regarding "vacation" differ from ours. Anyway, it is typical that there are so many adults. Most of these older students have not been sent to study Spanish here through their job, instead they come here to study for themselves, using their own vacation. It is very rare that these students visit Guanajuato only for a week or two, most of them spend a far longer period here, usually from one to three months. Likewise, American students stay here for an entire semester or more and obtain Spanish language credits for their universities. Hardly any students stay for a short period like many of the Japanese students do. Of course there are some Japanese students who stay here to study throughout the year, but this is very rare.

In addition, during the past two years, there has been a notable increase in Korean students. Throughout the year, there are likely to be more Korean students in Guanajuato than Japanese. From these students, I get the impression that Korea considers education as the most important policy for their nation.

来自瓜纳华托的问候 (10) 墨西哥通讯

小野田 Masako (日本)

[3月16日记]

这里是以瓜纳华托 (Guanajuato) 大学为中心的文教都市，平常街上虽然以年轻人居多，由於它也以中世纪特色成为墨西哥有名的观光都市，因此成年外国人也不少。另外，除了瓜纳华托大学的语言中心之外，还有几个语言学校，网路上也都有介绍，而且这里也是墨西哥治安最好的城市，因此来此学习西班牙语的人很多。

一到蓝花楹 (Jacaranda) 开始开花，桃花盛开的3月，街上可以看到比平常多的日本年轻人。对重视安全的日本来说，由於都内的墨西哥大使馆保证它是安全都市，有些学校利用新学期开始前的短暂期间来瓜纳华托研习西班牙语。大约前年之前，除了少数例外，大多数的日本学生都是个别来到这里，去年开始学校的老师带领而来的团体似乎有些增加。虽然他们只是短期，看到这些除了观光旅行，还想学习西班牙语的年轻人，还是教人感到欣慰。

6月到8月的暑假期间，虽然语言学校中的日本年轻人增加了，和称得上到处都是的社会人士比起来还是差很多。相反的，休假季节时，则有多上了年纪的人，从美国来这里学习语言。他们的向学精神经常教人感动。一方面可能是距离近，加上对休假的认知和日本人不同，他们的特征是社会人士占很大比例。这些社会人士并非组织派遣来学习，大多数是为了利用休假期间自我充实而来，而且1星期的人很少，而是2星期，3星期，1个月，2个月，3个月以上的长期学习。美国学生大多是以学期为单位，取的学分后才回去，很少像日本学生这样，1星期的短期游学。当然，也有少数日本学生是长期在此留学的。

最近2年，来自韩国的留学生明显地增加了，人数甚至可能比日本人还多，似乎可以感觉到韩国很重视教育，并且正努力推动著。

[翻译：陈进财]

Saludos desde Guanajuato (10)

Masako ONODA (Japan)

[5 de marzo de 2002]

Ya que la Universidad de Guanajuato tiene aquí un rol protagónico, generalmente hay muchos jóvenes en la ciudad. Así mismo, se nota gran afluencia de turistas extranjeros debido al famoso ambiente colonial de Guanajuato con muchos edificios de estilo medieval. Adicionalmente, se encuentran infinidad de escuelas; desde el Centro de Idiomas de la Universidad de Guanajuato hasta pequeñas academias privadas. Y como estas escuelas están bien promocionadas (la mayoría de ellas tiene una página en Internet), es igualmente la ciudad ha sido notable por su seguridad, su atmósfera, de alguna manera histórica colonial y al mismo tiempo una ciudad universitaria, una gran cantidad de personas vienen a estudiar español.

En marzo, cuando los duraznos están en plena floración y el jacaranda comienza a florecer, vemos en la ciudad a más jóvenes japoneses que lo usualmente normal. Algunas escuelas japonesas ahora están haciendo uso del corto período antes del Nuevo Ciclo Escolar para estudiar español en Guanajuato. El japonés generalmente da gran importancia a su seguridad, es por esto que la Embajada de México en Tokio también recomienda a Guanajuato como la ciudad más segura en México. Hasta el año antepasado, a excepción de algunos, la mayoría de los estudiantes japoneses viajaban a Guanajuato solos pero a partir del año pasado han habido varios grupos dirigidos por maestros. Es muy agradable ver a estos jóvenes con ganas de estudiar español, aunque sea por un período muy corto.

Durante el período vacacional de verano, es decir de junio a agosto: más jóvenes japoneses vienen a asistir a las escuelas de idiomas en Guanajuato, pero apenas se han visto adul-

tos todavía. En contraste, muchos adultos de los Estados Unidos aprovechan su tiempo durante la temporada de vacaciones para estudiar aquí. Yo siempre admiro esta fuerte intención de los estudiantes por aprender. Creo que el gran número de estudiantes de idiomas adultos de los EE. UU., se debe probablemente a la proximidad y a la necesidad de entablar mejores relaciones con sus vecinos en relación con el trabajo y la amistad, y además a causa de que su visión con respecto a lo que significa “vacaciones” difiere de la nuestra. De cualquier manera, es característico que existan tantos adultos. La mayoría de estos estudiantes mayores no han sido enviados aquí a estudiar español a través de su trabajo o por parte de ellos, en cambio sí vienen aquí a estudiar por su propia cuenta o decisión y haciendo uso de sus propios periodos vacacionales. Es muy raro que estos estudiantes visiten Guanajuato únicamente por una semana o dos, por el contrario la mayoría de ellos utilizan un período más prolongado, generalmente de uno a tres meses. Igualmente, los estudiantes estadounidenses permanecen aquí por un semestre entero o más y obtienen créditos del idioma español para sus propias universidades: difícilmente cualquiera de estos estudiantes permanecen por un corto período como lo hacen muchos de los estudiantes japoneses. Por supuesto hay algunos estudiantes japoneses quienes permanecen en este lugar para estudiar durante todo el año, pero esto es muy raro.

Además, durante los últimos dos años ha habido un notable incremento en el número de estudiantes coreanos. Durante todo el año, hay probablemente más estudiantes coreanos en Guanajuato que japoneses. De estos estudiantes, yo obtengo la impresión de que Corea considera la educación como la política más importante para la nación.

港区今昔 港区の大名墓・その9 興禅寺(米沢藩上杉家)

なか こういち(日本)

プラチナストリート(外苑西通り)をシロガネーゼと呼ばれる女性たちが往来する。目黒通りから北へ向かう。いちよう並木の下には、ブティックやレストランが点在する。

町名の白金にちなんでの「プラチナストリート」を右に一步入れば、しょうしゃな邸宅街が広がる。聖心女子学園と東京大学医科学研究所の広大な敷地に囲まれている。ともに旧大名屋敷跡地で樹木が多い。個人の住宅の庭も植栽に手間をかけて、街の景観を保っているのに感心する。

うっそうと木々に覆われた坂を登る。

住宅街の一隅に、臨済宗「興禅寺」(白金6-14-6)がある。入口も寺院らしくなく、竹垣をめぐるせ、一見、隠れ家風の料亭を思わせる。

入口を入り、左側に曲がると手入れの行き届いた植木の中に墓石が点在する。墓石の数よりも樹木や草花の方が多く、枝間を通して石塔が見え隠れしている不思議な空間である。

出羽米沢15万石、上杉家の江戸での菩提寺となっている。開基は二代藩主定勝の長女、徳姫です。加賀大聖寺15万石前田利治(加賀金沢百万石の分家)に嫁ぐ。夫が没した後、実家に戻り出家し、松嶺尼となり当寺を開いた。貞享2年(1685)に、56歳で没した。

本堂裏手に、長細い円形の無縫塔(むほうとう)が建っている。墓碑には、「当寺開基松嶺隠之尼禅士」と刻まれている。塔はやさしさの底に凛とした風情がある。この寺が禅寺にしては、女性的でやわらかなイメージを持つ理由が分かるような気がした。

上杉家といえば、あなたは誰の名を思い出しますか。

武田信玄と竜虎相討った上杉謙信でしょうか。

徳川時代に入って越後から米沢に移封。四代目の藩主で吉良家から養子で入った綱憲(つなのり)ですか。実父の吉良義央を赤穂浪士の手から守ろうと努力したが果たせなかった。

時間が流れて九代治憲(はるのり)の時代になる。この人は江戸時代三名君の一人と称され、鷹山(ようざん)と号した。

鷹山に関する著述は多い。破産一步手前の藩財政を、殖産興業、農林復興と倭約令で見事に立て直した。

上杉家の歴代藩主の中では、この三名が著名です。

開基の墓の左側、樹木の下に隠れるように左右に二十余基の笠塔婆が並列している。

右側の奥から二番目のが、鷹山の正室幸姫のものです。

幸姫は生来病弱で、心身ともに発育が普通でなかったと伝えられる。鷹山に嫁いできて、幼女ぐらいの身長しかなく、常に雛人形と遊んでいた。夫の鷹山は姫を慈しみ、遊びの相手をし、決して忌み嫌うことはなかったという。姫も夫を父のように慕った。鷹山は名君であると同時に、よき夫でもあったようだ。

幸姫が天明2年(1782)30歳で没した後、遺品の着物のサイズがあまりにも小さいのを見て、先君の八代藩主は初めて、自分が勧めた嫁の実態を知った。

「一生の誤り、詫言の申しようもわきまえず」と涙したと記録にある。

「龍台院殿」と刻まれた墓碑は、藩主夫人にふさわしい風格を持っているが、雛人形と無心に遊ぶ、病んだ女性の可憐さも漂っているように見えてくる。

並列して立つ笠塔婆の突き当たりに、一段と高い位置に建てられた大きな宝塔がある。

十代治広(はるひろ)正室、純子の墓碑だ。この人は尾張徳川家が実家で、婦徳高く、仏教への信仰が深い女性であった。死に至る病に伏したときも、苦痛を訴えず、三度の食事の量を減らし、阿弥陀仏の前で念仏を唱え、静かに死を待ったという。文化12年(1816)58歳没。宝塔の笠の部分には出自を表す三つ葉葵紋が、200年経てもはっきりと読みとれる。左右には殉死した5人の老女の小さな無縫塔が、死後もかしづくように立つ。

他に十二代、十三代藩主夫妻のものや、分家の米沢新田一万石上杉家の二代と三代の藩主、室、子女たちの墓碑が十基ほどある。

入口近くに、大名墓ではないが、戊辰戦争(明治元年、1868)のとき、会津藩の国家老を勤めた菅野長修(権兵衛)墓がある。

会津・鶴が城が朝廷軍に降伏後、朝廷より首謀者を出すよう命ぜられた。主戦論者たちはすでに落城前に自刃していた。国家老であった菅野は自ら首謀者の罪を負い、明治2年(1869)自刃して果てた。この人の殉節により、会津藩は再興され、藩主、家臣ともに死を減ぜられた。

厳粛な墓地の緊張感から逃れるように入口へ向かう。門を出ても人影がない。江戸時代の時間がそのまま門外へも流出している。白金はミステリアスな空間を持った街です。

Look into Minato City - The Tombs of Feudal Lords (9)
Kozen-ji Temple (Lord Uesugi in Yonezawa Domain)

Koichi Naka (Japan)

The women called “Shiroganaises” promenade along “Platinum Street,” officially named Gaien Nishi-Dori Street. The street stretches out toward the north from Meguro-Dori Street. You find stylish boutiques and restaurants here and there under the rows of ginkgo trees.

The nickname for the street came from the name of the town Shirokane (platinum). Walk into the area to the right from Platinum Street. It’s a handsome residential zone located between the two huge compounds of Sacred Heart Women’s School and Tokyo University’s Medical Science Institute. Built on the sites of ancient residences for daimyo, or feudal lords, both of these institutions are thickly covered with trees. I can well appreciate how individual residents try to maintain the beauty of the area by taking good care of the flowers and trees in their own gardens.

Go up the slope under the shadow of thick trees.

Kozen-ji Temple of the Rinzaï Zen sect is located among these private houses at 6-14-6, Shirokane. The gate doesn’t look like one for a temple, but gives an impression of a hidden Japanese restaurant surrounded by bamboo fences.

You pass through the gate and turn left to find a few tombstones dotted among well-cared-for trees. Numerous plants and trees create a unique and mysterious atmosphere with some tops of stone stupas peeping out from among them.

This temple was dedicated to the family in Edo of Lord UESUGI from the Yonezawa domain with 150,000-goku in Dewa (the southern part of today’s Yamagata Prefecture). Its founder was Princess Toku-hime, the eldest daughter of the second lord Sadakatsu of the UESUGI clan in Yonezawa. She married MAEDA Toshiharu, a 150,000-goku daimyo of Kaga Daishoji, who belonged to one of the branch families of the 1,000,000-goku Kaga Kanazawa daimyo. After her husband passed away, she returned to her parents’ home and became a nun with the Buddhist name Shorei-ni, to establish this temple. She died in 1685 at the age 56. Behind the main hall of the temple, her tomb stupa stands like a big vertical polished stone egg. Her epitaph is engraved with 11 Chinese letters, telling that it is for the founder of the temple Shorei-ni Zen nun. The stupa is full of serenity and gentleness. I realized that this was the reason for my initial impression that the temple was somewhat feminine and tender, different from usually grave Zen temples.

By the way, whom do you remember out of the UESUGI clan? Is it UESUGI Kenshin who rivaled TAKEDA Shingen in the fierce battlefields? During the Tokugawa Shogun’s Edo period, the UESUGI clan was transferred from Echigo (today’s Niigata Prefecture) to Yonezawa in today’s Yamagata Prefecture. You may remember their fourth Lord Tsunanori who was adopted as heir from the Kira family. He tried but failed to protect his own father, KIRA Yoshinaka, from the hands of the “47 Ronin of Ako” who avenged their late lord by killing Yoshinaka. Time passed to the period of their 9th lord Harunori, better known by the name Yozan, who is praised as one of the three best feudal lords during the Edo period. There are many books written about Yozan. He restored his domain’s economy from its critical situation by promoting industry, reviving agriculture and forestry, and giving orders to live a frugal life. Probably, the above three personalities are the most popular among all the lords of UESUGI clan.

On the right side of the tombstone for the founder, there are a bit more than twenty roofed stupas in two rows. The second one from the farthest end in the row on the right is for Princess Yuki-hime, spouse of Yozan. Yuki-hime is said to have been naturally fragile and retarded in both physical and mental development. Even after she came to be the wife of Yozan, she was no taller than a little girl and she enjoyed playing with dolls all the time. Her husband Yozan, however, was very kind to her and played with her, never avoiding or ignoring her. Yuki-hime also loved her husband and was attached to him not only as a husband, but as a father. Yozan seems to have been a bright lord as well as a gentle husband.

When Yuki-hime passed away in 1782 at the age of 30, the 8th lord was astonished to see the tiny size of kimonos that she had left and reckoned for the first time the reality of the daughter-in-law with whom he had arranged the marriage for his own son. According to the record, he shed tears and confessed, “It’s the worst mistake I’ve ever made in my life and I do not know how to excuse myself to my son.”

The epitaph with the description of the posthumous name of Yuki-hime provides a noble dignity, befitting the spouse of a lord. But as I think over Yuki-hime, it also shows something of an ailing woman who devoted herself in the play with her little dolls.

There is a particularly big stupa on a higher foundation than the others at the farthest end of the rows. It’s for the spouse of the 10th lord Haruhiro. She was of the TOKUGAWA family in Owari, one of the three most important families among the TOKUGAWAS. She is said to have been an ideal woman of virtue and full of Buddhist faith. While she was at death’s door, she never complained of pain but was ready to accept her fate, decreasing the amount of food she took and chanting the sutra in front of an Amitabha statue. She passed away in 1811 at the age 58. Even 200 years after its establishment, the inscription in the roof of her stone stupa shows clearly the family crest of TOKUGAWA, the three hollyhock leaves. On both sides of her stupa, five small round stones stand for the lady attendants who killed themselves to follow their mistress in the other world.

Some 10 other stupas and epitaphs are for the 12th and 13th lords and their wives, and the 2nd and 3rd lords and their families of a branch of the UESUGI clan from a 10,000-goku domain in Yonezawa Nitta. Apart from the cemetery for feudal lords, you find a tombstone for SUGANO Choshu or SUGANO Gonbei nearby the entrance of the temple. He was one of the local ministers for Aizu Province when the Boshin civil war took place in 1868 between the bakufu supporters and the Imperial forces.

As the fighters in Tsuruga Castle of Aizu surrendered to the Imperial force, those responsible for the fight against the Imperial force had to show up. Most protagonists had killed themselves before the collapse of the castle. SUGANO, as a local minister, named himself responsible and committed suicide by “seppuku” in 1869. His respectable death saved the lives of his lord and his comrades from condemnation and the Aizu domain was re-established.

I was a bit suffocated by the tense serenity and hurried to step away from the cemetery. Outside the temple, there was not a single figure. The time from Edo period flows out of the gate. Shirokane is a really mysterious area of town.

[translated by: Y. NAKANO]



港区今昔 港区的大名墓之九 兴禅寺（米泽藩上杉家）

Koichi NAKA（日本）

被称为高雅的女性们常往来于白金大街（外苑西大街）。从目黑大街往北走。在一排排的银杏树下散在着小时装店及餐厅。

从由来于町名白金的「白金大街」稍往右走，雅致的住宅街便展现在眼前。被圣心女子学园和东京大学医学研究所的大片土地所围绕。在旧大名的宅地遗址中树木也很多，个人住宅的庭院也都下工夫栽种植物，街道的景观保持得如此之好令人赞佩。

登上被郁郁葱葱的树木所覆盖的坡道。

在住宅街的一角，有临济宗「兴禅寺」（白金6-14-6）。入口也不像寺院，围着竹墙，乍一看会被认为是隐寓风格的日本式酒家。

从入口进去，往左侧一拐，在修剪得精细的花草树木中散在着墓碑。花草和树木比墓碑的数还要多，通过树枝叶的缝隙能忽隐忽现地看到墓碑，这真是个不可思议的空间。

这里是出羽米泽俸禄15万石的上杉家在江户的菩提寺。创建者是第二代藩主定胜的长女德姬。她嫁给了加贺大圣寺俸禄15万石的前田利治（加贺金泽俸禄百万石的分家）。丈夫去世后，她回到老家出家，成为松岭尼并创建了当寺。在贞亨2年（1685），56岁时去世。

在正殿的背后，建着细长的圆形无缝塔。在墓碑上刻着「当寺开基松岭隐之尼禅士」。在塔雅致的底座上有种威严的风格。这个寺以禅寺来说，容易明白它具有女性感的柔和形象的理由。

说到上杉家，您会想起谁的名字呢？

是武田信玄和龙争虎斗的上杉谦信吧。

进入德川时代上杉家由越后移封到米泽。因第四代的藩主纲宪是从吉良家来的养子，他虽努力要从赤穗浪士手中保护自己的亲生父亲吉良义央，但终未能实现。

随着时间的流逝，到第九代治宪的时代，这个人被称为江户时代三位著名君主中的一位，别名鹰山。

有关鹰山的著述很多。他以发展振兴产业，复兴农林及俭省令，把即将破产的藩财政进行了彻底的革新。

在上杉家历代的藩主中，这三位最为著名。

在创建者墓左侧树下的左右像隐藏着似地并例着二十多座伞状塔。

从右侧的里头数第二座是鹰山的正妻幸姬的墓。

传说幸姬生来体弱多病，身心发育都不正常。即使嫁给鹰山时也只有像幼女般的身高，并总是和偶人一起玩。听说丈夫鹰山很怜爱姬，还陪着她玩，且决没有讨厌过她。姬也对丈夫如父亲般地敬慕。鹰山即是位名君的同时也是位好丈夫。

幸姬在天明2年（1782）30岁时去世后，当看到她的遗物和服的尺寸如此之小，先君第八代藩主方知自己劝成的儿媳的实际情况。

有「因一生的大错，却不知该如何说谢罪的话」而为之落泪的记载。

刻着「龙台院殿」的墓碑虽有适称于藩主夫人的风格，却也能看出充满专心致志地与偶人玩的患病女性的可怜感。

并列立着的伞状塔的尽头，在高一层的位置上建有大的宝塔。

那是第十代治广的正妻纯子的墓碑。这个人的娘家是尾张德川家，她是位有妇德，深深信仰佛教的女性。听说当她身患绝症卧病在床时也不叫苦，减少一日三餐的量，在阿弥陀佛前念佛，静静地等待死亡。于文化12年（1816）58岁时去世。在宝塔的伞顶部分那象征出身的三片葵花叶的家徽即使经过200年仍能看得很清楚。在其左右殉死的5个年老妇女的小无缝塔像是死后也仍站在那里服侍着。

其它有第十二代、十三代藩主夫妻的及分家米泽新田俸禄一万石上杉家的第二代和第三代的藩主、妻室、子女们的墓碑十座左右。

在入口附近，有座墓虽不是大名墓，但那是戊辰战争（明治元年、1868）时，任会津藩国家老（官名）的菅野长修（权兵卫）的墓。

会津・鹤城向朝廷军队投降后，朝廷命令要交出首谋者。主战论者们已经在城池陷落前自杀了。国家老菅野自己背上主谋者的罪名，于明治2年（1869）自杀。由于此人的自我牺牲，使会津藩得以复兴，也使藩主、家臣都幸免遇难。

像是要从那严肃墓地的紧张感中逃离而向入口走去。直至出门时也没见到个人影。江户时代的时间仍向门外流逝着。白金真是具有神秘空间的大街。

[翻译：张 晓鸿]

【3月19日】

1997年12月1日、クリントン大統領は「50州記念コイン・プログラム条例」に署名し、アメリカ合衆国造幣局がアメリカ50州を記念する記念コインを発行する事を認定しました。

1999年から2008年までの間、アメリカ合衆国造幣局はクォーター・ドル・コイン（25セント）の裏面にアメリカ全50州を記念する50の違ったデザインを施して発行します。毎年5種類のコインが発行されて10年間で50州の記念が完了します。50の州は合衆国憲法をその州が批准、または（連合規約に基づき）合衆国に加えられた順に記念されます。この記念コインにクォーター（25セント・コイン）が選ばれたのは、アメリカで最も広く流通している硬貨だからです。また、比較的大きなサイズである事はそれぞれの州のデザインを施すのに十分なスペースを与えてくれるという利点でもあります。コインのデザインはそれぞれの州から、州知事を通じてアメリカ合衆国財務省に提出され、財務省長官がこれを認可して決定となります。

記念コインはフィラデルフィア造幣局（ニュージャージー州）とデンバー造幣局（コロラド州）とから発行されます。フィラデルフィア造幣局から発行されるコインには表面にPのマークが押され、デンバー造幣局から発行されるコインにはDのマークが押されています。記念コインは大体10週ごとに次々と発行されます。スケジュールは次の通りです。

1999年：デラウェア、ペンシルバニア、ニュージャージー、ジョージア、コネチカット、
2000年：マサチューセッツ、メリーランド、サウスキャロライナ、ニューハンプシャー、バージニア
2001年：ニューヨーク、ノースキャロライナ、ロードアイランド、バーモント、ケンタッキー
2002年：テネシー、オハイオ、ルイジアナ、インディアナ、ミシシッピ
2003年：イリノイ、アラバマ、メイン、ミズーリ、アーカンソー
2004年：ミシガン、フロリダ、テキサス、アイオワ、ウイスコンシン
2005年：カリフォルニア、ミネソタ、オレゴン、カンサス、ウエストバージニア
2006年：ネバダ、ネブラスカ、コロラド、ノースダコタ、サウスダコタ
2007年：モンタナ、ワシントン、アイダホ、ワイオミング、ユタ
2008年：オクラホマ、ニューメキシコ、アリゾナ、アラスカ、ハワイ

今度アメリカに旅行する機会があったら買い物をする時に、貰うおつりを気を付けて見てください。記念のクォーター・コインに出会うかもしれませんよ。私もおつりを注意深く調べて、すでに15種類の記念コインを見つけ出しました。州の記念コインを集めるうちに、アメリカ造幣局について知りたくなり、調べてみました。

アメリカ憲法が批准されてすぐ、新しい政府の元で議会は「貨幣鑄造法」を承認しました。この法律に基づいて、1792年、アメリカ合衆国最初の造幣局がその当時の首都、フィラデルフィアに建てられたのでした。アメリカ合衆国が次第に大きくなり、コインの需要も増えると、造幣局の施設を拡大する必要が出てきました。加えて、アメリカ各地での金鉱の発見もこれに拍車をかけました。金鉱は初め南東部で発見され（1829年、ジョージア州、ダロネガ市等）、続いて西部（1849年、カリフォルニア州、サンフランシスコ市等）で発見されました。ゴールド・ラッシュで知られるように、これらの金鉱からは大量の金が掘り出されました。フィラデルフィアの造幣局だけではこれらの金を全てコインに変える事は不可能になったのです。その上、全ての金をフィラデルフィアに運ぶには時間も懸かり、盗まれる危険が伴いました。19世紀半ばまでに新たに造幣局がノースキャロライナ州のシャーロット、ジョージア州のダロネガ、ルイジアナ州のニューオリンズ、カリフォルニア州のサンフランシスコに造られました。1863年にはコロラド州にデンバー造幣局が、1870年にはネバダ州のカーソンシティー造幣局が開局しました。1873年には、ワシントンDCに、ヘッドクォーターとしての役割を果たすオフィスが出来ました。現在、コインはフィラデルフィア、デンバー、サンフランシスコ、ウエストポイント（ニューヨーク州）だけで造られています。デンバーとフィラデルフィアだけで一日に6千5百万枚から8千万枚のコインが造られているなんて信じられますか？

アメリカ造幣局や50州記念コインについてもっと知りたい方はインターネットでwww.usmint.govのサイトをご覧ください。このサイトを見れば記念コインのプログラムについて、そしてアメリカ造幣局の歴史、アメリカのコインについての知識等、全て分かります。また、このサイトを通じてアメリカのコインや様々な記念グッズが購入出来ます。（日本にも郵送してくれます。）コインを集めてもお金持ちにはなれないかもしれませんが、アメリカ造幣局の歴史を知る事は少なくともあなたのアメリカの歴史の知識を豊かにしてくれる筈です。

A Letter from the U.S.A. (32) - The 50 States Commemorative Coins Program

Harumi STEPHENS

[March 19, 2002]

On December 1st, 1997, President Clinton signed The 50 States Commemorative Coins Program Act, authorizing the United States Mint to commemorate each of the 50 States with a commemorative coin program.

From the years 1999 through to 2008, the United States Mint will release quarter dollar coins (25 cents) with fifty different designs on each reverse side to commemorate all 50 States. Over the ten years of the program five coins are released each year to make up the total collection. The fifty States are honored in the order in which such States ratified the Constitution of the United States or were admitted into the Union. The quarter was chosen for this commemorative program because it is the most broadly circulated coin. Also its relatively large size allows more space for each state design. The governor of each state submits designs to the U.S. Treasury, and the U.S. Treasury Secretary approves the designs.

The Philadelphia Mint and the Denver Mint produce the commemorative coins. The coins that are produced by the Philadelphia Mint have a P mint mark, and the coins that are produced by the Denver Mint have a D mint mark on their face.

The commemorative coins are released approximately every 10 weeks, in accordance with the following schedule:

- 1999: Delaware, Pennsylvania, New Jersey, Georgia, Connecticut.
- 2000: Massachusetts, Maryland, South Carolina, New Hampshire, Virginia.
- 2001: New York, North Carolina, Rhode Island, Vermont, Kentucky.
- 2002: Tennessee, Ohio, Louisiana, Indiana, Mississippi.
- 2003: Illinois, Alabama, Maine, Missouri, Arkansas.
- 2004: Michigan, Florida, Texas, Iowa, Wisconsin.
- 2005: California, Minnesota, Oregon, Kansas, West Virginia.
- 2006: Nevada, Nebraska, Colorado, North Dakota, South Dakota.
- 2007: Montana, Washington, Idaho, Wyoming, Utah.
- 2008: Oklahoma, New Mexico, Arizona, Alaska, Hawaii.

Next time you travel to the States, pay attention to the change you receive when you shop. You may find these commemorative quarters among your change. I have collected fifteen different state coins by carefully examining my change. Collecting state coins got me interested in studying about the U.S. Mint a little. Here's what I learned.

Soon after the Constitution's ratification, the Congress under the new government passed The Coinage Act. Under this act, the first United States Mint was established in Philadelphia, which at the time, in 1792, was the nation's capital. As the United States expanded, and the demand for coins increased, the expansion of the Mint facilities became necessary. The discovery of gold also accelerated the expansion. Gold was found first in the southeast (i.e.; Dahlonega, Georgia in 1829), then in the west (i.e.; San Francisco, California, 1849). As it is known as Gold Rush, the amount of the gold coming from those mines was overwhelming. The U.S. Mint in Philadelphia alone could not handle the task of turning all the gold into coins. Furthermore, transporting all the gold to Philadelphia was time-consuming and too risky. By the mid-nineteenth century, additional mints were opened in Charlotte, North Carolina, Dahlonega, Georgia, New Orleans, Louisiana, and San Francisco, California. In 1863, the Denver, Colorado Mint opened, followed by the Carson City, Nevada Mint which opened in 1870. In 1873, the Washington, D.C. office was opened to serve as the headquarters. Today, coins are produced only in Philadelphia, Denver, San Francisco, and West Point (N.Y.). Can you believe that Denver and Philadelphia alone produce 65 to 80 million coins a day?

If you are interested in knowing more about the U.S. Mint or about the 50 states Commemorative Coins Program, you can visit www.usmint.gov <<http://www.usmint.gov/>>. This site will tell you all about the program, the history of the U.S. Mint, and other facts about U.S. coins. You can even purchase coins and other commemorative products online. (They even ship to Japan.) Collecting quarters may not make you financially richer, however, learning the history of the U.S. Mint can enrich your mind about another facet of American history.

【3 月 19 日】

1997 年 12 月 1 日克林顿总统签署了《50 州纪念币计划条例》，批准美利坚合众国造币局发行美国 50 个州的纪念币。

从 1999 年至 2008 年，美利坚合众国造币局将发行背面设计为 50 种不同款式的纪念全美 50 个州的 25 美分硬币，计划每年发行 5 种，用 10 年时间完成整个 50 个州的纪念币发行工作。发行的顺序以该州批准合众国宪法或者（根据联合宪章）加入合众国的先后为序。之所以选择以 25 美分硬币作为纪念币，是由于这种硬币在美国流通最为广泛，而且其尺寸较大，为设计各州的图案提供了足够的空间。硬币图案的设计方案由各州通过州长向美利坚合众国的财务部提出，得到财务部长认可后决定发行。

纪念币由费拉德尔菲亚造币局（新泽西州）和丹佛造币局（科罗拉多州）发行。由费拉德尔菲亚造币局发行的硬币表面将刻上 P 为标记；由丹佛造币局发行的将刻上 D 为标记。纪念币大约每隔 10 周陆续发行。其发行日程如下：

- 1999 年：特拉华、宾夕法尼亚、新泽西、乔治亚、康涅狄格
- 2000 年：马萨诸塞、马里兰、南卡罗来纳、新罕布什尔、弗吉尼亚
- 2001 年：纽约、北卡罗来纳、罗德岛、佛蒙特、肯德基
- 2002 年：田纳西、俄亥俄、路易斯安娜、印第安纳、密西西比
- 2003 年：伊利诺斯、阿拉巴马、美因、密苏里、阿肯色
- 2004 年：密执安、佛罗里达、德克萨斯、衣阿华、威斯康星
- 2005 年：加利福尼亚、明尼苏达、俄勒冈、堪萨斯、西弗吉尼亚
- 2006 年：内华达、内布拉斯加、科罗拉多、北达科他、南达科他
- 2007 年：蒙大拿、华盛顿、爱达荷、怀俄明、犹他
- 2008 年：俄克拉何马、新墨西哥、亚利桑那、阿拉斯加、夏威夷

如果有机会去美国旅行，在购物时请留意找回来

的零钱，或许就会有 25 美分的纪念币。我也十分留心找回来的零钱，已经发现 15 种纪念币了。在收集州纪念币的过程中，不由地想多了解一些关于美国造币局的情况，于是试着作了些调查。

美国宪法一经批准，新政府的议会立即通过了《货币铸造法》。根据这项法律，1792 年，在当时的首都—费拉德尔菲亚建造了美利坚合众国最早的造币局。随着美利坚合众国版图的逐渐扩大，对于硬币的需求也不断增加，这样就需要扩大造币局的设施；而且，在美国各地发现的金矿也为此提供了有利条件。金矿首先在东南部被发现（1829 年乔治亚州的达隆尼加市等），其后在西部（1849 年加里福尼亚州的圣弗朗西斯科市等）也发现了金矿。正如人们所知的淘金热，大量的黄金从这些金矿中被开采出来。只靠费拉德尔菲亚造币局已经不可能将这些黄金全部变为硬币了，再加上将所有黄金运往费拉德尔菲亚需要花费时间，且伴随着被盗的危险。到 19 世纪中叶为止，在北卡罗来纳州的夏洛特、乔治亚州的达隆尼加、路易斯安娜州的新奥尔良和加里福尼亚州的圣弗朗西斯科建造了新的造币局；1863 年在科罗拉多州的丹佛、1870 年在内华达州的卡森城开设了新的造币局。1873 年在华盛顿特别行政区成立了负责整体管理的部门。现在制造硬币的只有费拉德尔菲亚、丹佛、圣弗朗西斯科和西点（纽约州）造币局。据说光丹佛和费拉德尔菲亚一天制造的硬币就达到 6 千 5 百万枚至 8 千万枚，简直令人难以置信！

如果想了解更多关于美国造币局和 50 个州的纪念币的情况，请阅览 www.usmint.gov 的网页，看了这个网页后您将会了解到有关纪念币计划、美国造币局的历史以及美国硬币的所有知识。另外，通过这个网页还可以直接购买美国硬币和各种纪念品。（可以邮寄至日本）收集硬币也许不会使您发财，但了解美国造币局的历史一定会使您的美国历史方面的知识便得更加丰富。

[翻译：栗 文霖]



日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月第二 / 第三土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち：6月15日（土）、7月13日（土）午前11時～12時30分

場 所：三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

内 容：

6月（中級）剣道（上級）サッカーワールドカップ

7月（中級）病気にまつわる日本語（上級）時事問題

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have great fun chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, June 15 and July 13

Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku

Topics:

June (Intermediate Level) “Kendo” (Advanced Level) Soccer World Cup

July (Intermediate Level) Japanese expressions concerning illness (Advanced Level) Current Affairs

英語で異文化再発見 / “Let’s Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち：6月15日（土）、7月13日（土）、午後1時30分～3時30分

場 所：三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the third Saturday.

Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else’s ideas.

Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome.

Date: Saturdays, June 15 and July 13

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

Message from the coordinator of LRJ June Meeting:

The word, “PEACEFUL,” reminds me of the dispute in the Middle East. I’m afraid man can never learn how to settle a trouble by peaceful means. We should remember the terror and devastation during and after the World War 2. June speaker for LRJ, Mr. Kiyoshi Tokunaga, is the best person for us to think about it, I’m sure. He lived in Tokyo throughout the pre-war and post-war periods, and will present some real incidents occurred before his eyes. He says that those who have seen and experienced the chaos should convey the reality to the younger generation. He also would like you to share your own ideas about war and the military with him and other participants. I’m sure his speech will be informative and incentive, and make us consider peace at this time of conflict and terrorism. You are very welcome to the lively discussion as usual. See you in June Meeting!

(Please bring a snack worth about 200 yen with you to share with your friends.)

編集後記

港区国際交流協会は、本年、設立 10 周年を迎える。これを記念して 7 月にはシンポジウムが企画されている。21 世紀の国際交流のあり方を探ろうというものです。

「国際人って何？」は、1994 年 1 月、SW の母体となった季刊誌発刊の動機となったテーマです。その後、私たちの姿勢に変化はあったのでしょうか？

「国際人」あるいは「国際交流」ということばを定義しようとする自体が、島国である日本の特徴なのかもしれません。多くの異文化が溶け合ったり反発しあったりしている国に住む人には、不思議な現象に見えるかもしれません。

このシンポジウムを機に、再度、読者の皆さんの声を聞かせてください。

何度も繰り返しお伝えしていることですが、SW は読者の意見交換誌となることを願っています。ご意見、ご感想をお待ちしています。

編集長：中野 義子

Postscript

The Minato International Association celebrates its 10th anniversary this year. To commemorate this happy occasion, a symposium will be held in July in pursuit of ways to further promote international exchange in the 21st century.

“Who is ‘Kokusai-jin’ or an internationally minded person?” was the theme that inspired us to start publishing, in January 1994, the quarterly that eventually developed into South Wind. Have we changed our attitudes since then?

Efforts to determine the concept of “Kokusai-jin” and “kokusai-koryu” (international exchange) may be typically Japanese-made by those who live in an archipelago isolated from other countries by water. To those people who live in harmony or in difficulty with many different cultures, these efforts may appear unique and strange.

We hope that you will take this opportunity to listen to the discussion at the symposium and send your own opinion to South Wind about this theme.

We have repeated many times that South Wind offers its pages to exchange opinions among its readers. We look forward to your contribution of an essay that may invite others to consider this theme.

Editor in Chief: Yoshiko Nakano

编辑後记

港区国际交流协会明年将迎来创立 10 周年。值此纪念之际计划在 7 月召开座谈会。来寻求 21 世纪国际交流的理想状态。

「何为国际人？」成为 1994 年 1 月 SW 主体季刊杂志发刊动机的主题。那之后，我们的姿态是否有了变化呢？

要给「国际人」或「国际交流」这一言词下定义的本身也许是岛国日本的特征。对住在多异文化、或相互融合、或相互排斥的国家的人来说似乎是不可思议的现象。

借此座谈会之机，再次想听听各位读者的意见。

多少次都反复地传达的是 SW 想办成读者的意见交换杂志，期待着各位的意见、感想。

主编：中野 义子

[翻译：张 晓鸿]

投稿募集
「21 世紀の国際交流のあり方について」
—皆様のご意見をお寄せ下さい—

要旨

MIA は、創立 10 周年記念行事の一環として、来る 7 月 6 日（土）に上記テーマのシンポジウムを開催致します。この機会を利用し、South Wind 36 号で「21 世紀の国際交流のあり方」に関する皆様の意見を特集します。本テーマに関しますさまざまな観点からのご意見をお寄せ下さい。

採用させて頂いた論文は、3 カ国語（原則として日本語、英語、中国語）に翻訳し、South Wind36 号（2002 年 11 月発行）に掲載いたします。

投稿方法

原稿は、日本語、英語、中国語のいずれかを使用して、2002 年 8 月末日までに投稿してください。

宛先

105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 階
港区国際交流協会事務局
South Wind 編集部 Fax：03-3578-3537
E メール：s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

How should we promote international exchange in the 21st Century?

It's time for your voice to be heard on this priority issue! -

Summary

MIA will hold a symposium on the theme mentioned above on July 6 (Sat.).

Taking this opportunity, we plan to make South Wind issue No. 36 a special edition featuring articles on “International Exchange Activities in the 21st Century.”

We would like to hear opinions on this theme from various standpoints.

Some of the opinions will be printed in South Wind No. 36 (Nov. 2002) in three languages (Japanese, English and Chinese).

How to contribute

Please write your opinion in Japanese, English or Chinese and send it to us by the end of August 2002 at the following address.

c/o South Wind Editorial Room, Minato International Association, Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511(Fax:03-3578-3537)

E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

以「21 世紀的国际交流」为主题

请大家写论文和提出宝贵的建议

要旨：

M. I. A. 今年是创立 10 周年，在 7 月 6 日以上记的主题为标志，召开纪念活动会，利用此机会，想请大家投稿，在「South Wind」的季刊，稿特集印刷、以「21 世纪的国际交流」为主题请大家发表论文，以及宝贵的建议等。请大家积极来稿。

采用后的论文翻译成 3 国语言（原则用日语、英语和中文）为主，在「South Wind」36 号特集上登载（2002，11 发行）。

投稿请穿：

105-8511 東京都港区芝公园 1-5-25 港区役所 8 楼

港区国际交流协会事務局「South Wind」编辑部

FAX: 03-3578-3537 / E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

[溯译：石井 通惠]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表 / 交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載については編集部で検討させていただきます。

① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会のホームページに掲載されることもあります。

② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in “South Wind,” we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫“South Wind”の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当着发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究是否采用。

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言： 日语、英语、中国語

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 层
港区国際交流協会事務局 “South Wind” 編集部